

Wypis Kenick Grodzkich Wrađu
Woiewodztwa Wileńskiego.

Leta Bozho Narodzenia Iyrieza Piatsot Dewederat
Pierwoho Iyca Terwata Iyriadcatoho Dnia

Naroczkocho Grodzkich Terwatalowych wrem Roku Dewet
desiat pierwom przypanych y Sudownie od prawowaných przednami
uradnikami Sudowni Grodzkimi Wileńskimi od Iasnie Wielmożnoho
Pana Ichomości Pana Knyrtofa Radywily Kniazaty nabirach y Du
bnickach Woiewody Wileńskoho Hetmana Najwyższo Wielikoho
Kniazstwa Litou skoho Starosty Soleckoho Urendawskoho y Boryzow
skoho Derawcy Kobonkawskoho na Sprawy Sudownie Woiewodztwa
Wileńskoho wyszaronymi Janom Boleslawowiczom Sirotkim Masat
skom Hospodarskim Derawcom Mayngolstkim Namiestnikom dand
Piotafowiczom Suduju Amikolaiem Wileńskim Pizarom postenowiwymy
Oczuwsta Iernanij Hospodarski Ptu wileńskoho Pan Jan Mikolaiowicz
Iundil y Iona Icho obtynecha Wasilewona Kulbakowona opowadali y ku
pisaniu do knich Grodzkich Woiewodztwa Wileńskoho tymi słowy so
znali Ison Pan Iona Iundil Iiemtu swoju o derzaniju wstanoju w Powetu
Welińskom upewnych mezach granicach w listech prodarnom mienowite
opisanych teraczuju przywacimniu Borachistuju ad Brata swoicho
Rozonoho Pana Woytcha Mikolaiowisa Iundia Irownoho wezrytcho de
tu prawom przyrozonym na siebie Deraczuju woytch y z Ionoju swoje
in pumenenouj papciu obtyjachu wasilewofuju Kulbakowonouj Iernani
ni Hospodarskoma Powetu Wileńskoho Pana Ipartymu Fedorawiczu
Samomu Ioni Detom potamkom ywsim Ierathowich Iason
desiat kop Grozey Litowskich nawcznost prodali y nato Iemu list
swoy Dobrowolny wiszczyta prodarny pod swoimy wlasnemi peszt
myklakze pod pesztami szlachty tudley dobrych y zpadkiem rubi Pana Petra
Mikajlowicza Burnaka Iernianina Hospodarskoho Powetu Wileńsko
ho suceda swoischo upewniajusz tuju prodazu swoju zpuonyimi warun
kami y Obligacyami mienowite wnom opisanyimi na siebie dali y przednami
na uradę pakladuicy na wri artystudy wotom liste dostaranoje pozwalaju
czy y Ica Isterazujemy prasili aby był do knich Grodzkich woiewodztwa Wi
lenskoho wpiżany Atak my Wrad tohu opowadania y Iernania takzey tohu
Listu Dobrowolnoho Opisu Pana Iana Iundia y Iony ischo optyjacki wasil
czewny kulbakowuy oklutawozny y pytanoho wysluchawozny daliejmo ischo do
Kenick

Wypis z Księgi Grodzkiej Wileńskiej

Doknich Uprisgiti kotory od Nowa do Nowa tak sewrobie maiet
 Ja Jan Nikolajewicz Gundit Lernerin Gospodarski Powetu
 Wilenskoho a Ja Abtycha Wasilewna Kulbakowna Janowa
 Tundewoja Lona Sicho oba prospoła Ja odnoho Cielowicha
 stawozijuz wyznawaiem sami na siebie sim naszym wieczysto
 prodaznym listom Czyniecy iawnie kaadomu upbe niniejszym
 y napolyim buduczym ludem dwuzera tomu komu by otom we
 daty nalerato z myi dozwolewozija bez zadnoho prymuszenia
 y namow ludzkich lez sami porozumij Dobroy woli uzywajuz
 w tom wolnosy silachotkoy Zapilnym potrebowaniem sumy
 nezny natot Czas dohoraiucy tym gwałtownym potrebam naszy
 proto Ja Jan Nikolajewicz Gundit Lernerin swoiiju Abtychaj
 Wasilewnoju Kulbakownoju demtu przywacernoj u Borey
 Liskach w Powete Wilenskoy Sumy hranczech adnoho sto
 rony gruntami Woytecha Boreyka, a z Druhoj storony demta
 mi Archidiacona Pukonskim koncom od drugy tej grontom ie
 milosty Pani Augustynowey Raturdurowey Melistoy Derz
 wczynoy Stokliiskoy Pani Sofij Woytowey bywzoy Wilenskoj
 a drugim koncom od Panow Burnakow Liemian Powetu Wi
 lenskoho leracaju kotoraia mene dostla y dostala miie prawo
 przyrozonym Lecerzemy spolnoy Lrownoho delu wieczystoho od brata
 moieho rozonoho Pana Woytecha Nikolajewicza Gundia kotoroj
 Lemli derzacy Jeie az do sich Czas spokojnie uzywal iako
 wdadnoy Wczyny swoioy nikomu niczym w Laidnoy Summie
 y niezawadnoiejszym nepennoie leztuje Lemlu cwerchu meno
 wanoiu Boleytunchoju nawozem wolnoju y swobodniyu z Seli
 czom Choromamy natom Sielicy buduczymi y leraczymi zhum
 nawozami spolniromymy y neoromymy y Lowiatimi porytka
 mi Lnicz pochodzacyymi Jakimkolwiek obycaiem narwanymy
 Lohorodom owozelowym y z Sadom Owocowym takze Senorad
 mi Murornymi Polotnymi z Dubrowami Laroslami kuslo
 wiem Nowinami Porobkami z Rieczkoy Ruczewinoju Lubudwa

Poczetek
 Prawa

Zemkuwatik
 poczetka y sum
 ciez ciele pora
 kuzenie.
 B. Ruboy
 Sluzba y kuznie

Ja wolnemu

11
2
Tę wolnemi Berehami Wodoja Krynicami y potokami
Kryzarynami y z Inzemi Kenowanymi y nimenowanymi
mi własnościami y przywilejami odny drugim meno-
waniem nimenowanemu także nimenowanie mienowanemu
niecierom nieświadaaczymi wzyr w Dolez i uperok y wokrak
Lowsim nawziakwie Onaja Zemla wosku mienowaja Boruzkha
ia Sama wosobie wkruze y wosobyhadę swoiem zwasnym Gaf
meday teper maieć niczoho Sa Jan Sundit y Sa obtyaha wasite
wna kulbakowna Lona icha na wziech Synow Lurja a Petra Ja
nowierow Sundicus Dorok potomkow przyateley bliskichy
Krewnych narzech oboroko Poraju tak Muszkohd iakoy Zensko
ho neostawiaucy ani wymuiczy lecz wse okutem ne od dzowny
ale wiecznym dzielecznym prawom prodali wiecznie pustili
y Zarazom U wiecznoie Ane Zrusznoie demanie y Zorywanie
postupili Laweli y podali iesmo Lahotowuju od dieronuju
y doruk narzech spalnice w Liatuju Summy penerey La oim
desat kop bronnoy monety y dierby Luskley cwiethoko lenia
stwa ditouskoko diercey w kordy bron podeset penerey Be
tych Awtopu porotidiat bronny ditouskich Zemenimu korola
marcinowi Leho Skilosti Powetu Wilenskoho Pana Martyna Fiedorowicza
Fiedorowicza
omu Samomu done Delom y potomkom y wiim Zrazkom
ieho na Wi potomnyie wiecznyie Czasy Lwinoy tej Zemli
Boruzkirkoy wrekawiczye y Leic od Stupawicyiakow wwid
stly wyppisy prawy y wonelakije Swodosty kotoryie odnohol
wiek natuju Zemlu pomenenuju Boruzkirkoy od Pana
Woytcha Sundia Pana Brata Moisho y Innyie Sprawy
dotoho nalezaczije metiesomy od Skata dowiela Pana Martyna
Fiedorowicia oddali y wernali naneho Samoho Lona Dety
tomla y nawzi Zraztki Ich wliucismo kotoryie wto niemam samy
ani Delom narzym ani te komu inozomu Ale Panu Martynu
Fiedorowiczu

Handwritten marginal note on the left side of the page, partially obscured and difficult to read.

Fiedorowiczu
ccc

22

Fiedorowiczu done. Detem potomstwu y wasim Swiatkom Icho
nalezaty y stuzyt y netolko odyn original holowny wieczysty Staro
dawny iest natuju Boreyskowi Lemlu pradekow narych Laczym
oni iefe Derrali y uzywali nalezaty dla storony prawnoy, Lwlasza
Dla zastupowania Pana Martyna Fiedorowicza przyrobiec
Zostawili anatot Original list Starodawny wieczysty iz Chotyabyz
Jakije listy Sprawy zapisy y prawa natuju Lemlu pomienonuju Bo
reykowskoju wsie albo nakolonuju kolwiek Czas Iefe przynale
Laczyc Dotoiu pienozciu y posledniyczciu wynalezty pokazaty
byz mieli takowycie uradnom Ami w ktorom prawie nawrade
y sule nikotoroy may wladu Ladnoho powodu swoicho tu kry
wode y szkody nikomu tuu Lemlu Boreykowskoju Jakimkol
wiek prawom Derraczom szadyty nemaiet y awszem Icho
tak tiper jakoy nawsi potmnycie wiecznycie Czasy Kasuim
Puryym y skonicie oboroczim podtakowym Sporobom wa
ruicy y upewnaiucy to tak Iz Pan Martyn Fiedorowicz syn
Lemlu Boreykowskoju dowsim nawsie maiet nawbie Derraty
Iefe pachty nanyce budowaty y wziatich porytch Inie pohadiacze
wiecznie uzywaty ludmi y poddanymi swoimi y Lohorodnikami o
szadyty w postu szensstwa y Lwierzchnosci swoicy Sorozakimmi sta
zbami powinnostyami y podatkami ich sobie met y szadyty y
razonoi y Detmi y Spotornkami swoiemi buducy wolem Pan mar
tyn Fiedorowicz zona y potomstwo icho y wsi Derraczycie tuju Lemlu
Boreyskowi wsie szubom albo poczastyjami iefe komu Chotyacy
od Daty Darowaty zapisaty Lamenaty przedawaty nawiecznosc
predaty y Laha swoieju wlastnosc szafowaty on sam done Dety y
Potomstwo icho wolno kudy Chotacy oboroczaty a Iz Pan Mikolajewicz
Fujndis y In optyacha Wasilenojona Kulbakowna Dety potomki Iere
wnycie powinnycie nary y nichto obery wtuju Lemlu Boreyskowi ad
secho Czasu y daty wasim liste opisanej wostupowaty perohoy Dety
I trudnocy Lawadaty prenahabania nikotoroho Sami Cerez Siebie
Samomu

Samomu Cieladzi najmilom Poddanym y Lahorodnikom
naszym Czynnily nematem y nemaiut ale Chtoby odnokolwiek
zbliskich Krownych przyateley naszym wotuju Zemlu Boruz
kiskuiu menuicy sobe tyt nato iakois Prawo y bliskost wotup
wat poroczku wderzaniu y uzyczaniu czynit do Prawa porzywatto
hdy my sami albo powidyntom Inas apomerty naszoj Dety y
tomki naszy Ladaniem Inat od Pana Martyna Fiedorowicza Sam
ho albo od Derraczoho odneho domy y Potomstwa ieho toy Zemli
Boruzhowskoj Cerez Woznoho ktorohokolwiek wstawa y tlu
Prawa nawze iakom Inestu to kto cerot Hebytoho potreba uk
zywala swoim własnym kuzto bron^{my} nakladom ocynczat bo
ronit a dostupowaty maieim y maiut wriakow Pan martyn fie
dorowicz tyje wsi Sprawy okrom odnoho hotownoho prymas
Lostatoho Listu toy Zemli Boruzhowskoj uzywalicesmo na
kardom wraze y naciakom potrebnom hde innom meystu
tylo krot ile toho potreba ukazywaty budet byze trafilo y
pered Panom Podkomaryj schor Powetu Wilenskoho Prawone po
kazywaty y pokladaty a okarawry Lasich dosebe braty wolno
ho Lapiem naszoj my sami albo Dety naszy wotuiu Zemlu
Boruzhowskoj Czym kolwiek wotupowali albo Chtoby
kolwiek meneczy byt natuiu Zemli sobe Prawo iakois wotupu
wat do Prawa porywal y iakuiokolwiek trudnost dewawat a
my bychmo Ladaniem Inat od Pana Martina Fiedorowicza
y odkordoho toiu Zemli Derraczoho dowystya dawnosty ten
skoy zpolna Desiety let ocynczaty a dostupowaty y bronity
niechoteli y one odwobodyli y chotya postanowidnyuz nieocny
styli y czym odnokolwiek ser nasz wieczyty a ist dobrowolny
pis naruszili y Icho niewypelnienno tohdy powolaiem nasze
toy na Potomstwo swoje Dobrowalnie przyjmuiucy Swolno
budet Panu Martynu Fiedorowiczu albo Kardomu tuiiu Zemli
Derraczomu

Derraczom u niezmoczeny raskow w Statute Prawa Rzeczypospolitego ustatkow
 mowych y w Rlle opisanych ale najalti Rok korotki y doiatkows kolwiek
 willwa y powetu pohozet tak do Sodu Rozwodnego Rllskoho Lemskoho albo y
 Eroditkoho nas wszel albo ktororoju kolwiek od na Inas osobu poruba
 ty la ktorzym przypozwaniem my Sami do korotkoho ^{statkow} ~~statkow~~ Sodu
 na Roku peruzozem iakow natywaitom stali yine wymow kuzuczij
 przyczynami Prawnemi y Artyskularni w Statute opisanemi postukami
 korola Ichomosti Lemskimi woiestnemi y ich miłosty Pan Rady Re
 cy Rzeczypospolitey limitowanem Sodem Choroboiu obłoznoja y wnelatue
 my przypozwaniem nebesnemy Rozumu y Rozumu podawania Rozumu oga
 wistawani postukami Laokromie y niemowaczij niezoh protywo temu listu
 najomu Tajnie Dobrowolnomu natome wiade gdyz taia Sprawa
 przyozozowu Siodu naklady bez radnego dowodu telernoy przyozozowu
 y woziatich postukami prawnych bez nadno kolore zlowy recerem Pana
 martyna Felerowicza Samoho zony y Detuj icho abo Derraczom
 tuin Lemlu Borey y rozumu Luptatyt y nakozozoty maicem y maicet ne scho
 Decy Zaradu ani nawrad tak zastaniem iakow miłaniem naszym nawzia
 diel dobrak naszym koraerz y ruzhomych tak pod Prawem Lemskim iakow
 miłosty majdeburz y iestiel Lajomocem Rozumu mety Eudens iakow Lape
 wny dotel y iakow wnelatue y muwo prekonumsk Ozymderat kop profesy
 kilowshoy dieby takze La dzkwy y naklady wolkazaty moenozu ad spozwo
 nad obtrac naszym menowany ulelaty y zarozd uwe zamie daty ma
 iet azes diel nas wiserzety przedazny bywony mozy y udatnoslyzwo
 icy na wai wiserzety y potomnyje Rzeczy zostatly mienanym Derran
 byty maicet y wato sa uwerchu menowany Jan miłostawicz Junid Le
 memin Hospodarshi Powetu wilenskoho wyrynem Sa oblyzaka wawilewma
 kulbakowna zana Leho dalicemo Lemianinu hospodarshomu Ptu wilenskoho
 Panu martynu Felerowiczu Ses nas wiserzety przedazny diel przedazny wofape
 mi pisematni dokotoroho alla twerdoty iakow zoiest Secho listu dobrowolnoho La
 pisa narozcho prozilicemo opry zozemna pisematy Panu przyelady y Suiidny nalyk
 wyrat Pana wyoytecha miłostawicza Junidia Lemianina Hospodarshohol Ptu
 wilensko Pana Brata moiego iakow miłosty Pana Petra miłostawicza Burmika
 a Pana wyoytecha Petrowicza Strzbowicza ktorzye ich miłost budury to y proda
 zy narozoy Dobre zwiadorni Laozrewistuju prozboju naszoj Poceraty duwoj
 przyozozoy raczly aieho miłost Pan Petr Burmike prozpicat y swoioy Rukopis
 in udatnaju podpisat Piran w Wilnie leta Boreho narozemna Dyziaera Pui
 zot Dewetdesat perwoho meseca Serwala Dwanacattho Dniu utako
 listu pisematy przyozozonych piat a podpis Ruki tymi Rzeczy Lauznoiu y o
 czewistoiu prozboju Pana Pana Junidia y matyzi Leho Pani Oblizaki waw
 lewony kulbakowny iakow prozozony pisematy przyozozoy swoioy y Rukozju
Lwowiu

4
Swojemu podpisał Petr Michajłowicz, Purnak Pu
kwin własnoju ktoroie toie dobrowolnoie opowiedanie
y Ustnoie wyznanie Pana Jana Mikolajewicza Syna
dia Matzki Jego Pani Obrijacki Wasiljowij Kulba
kowij takze y tot list ich do knich Grodzkich wo
iewodstwa Wileńskiego jest wopisan y powopisanu
y Les wopis knich przednazemi pieczatny, Pana
Martynu Fedorowicza jest wydany Lisan w cwiłni

LD

LD

Mikolaj Wilczek
Grodzki Wileński
Pisarz

Skorzygowal Sknihami
Bokozczanski

—————

Ru 1591 Febr 13

Dnia Leczanie

Lapisu od Jana Mi

Kolajewicza Ciundu

Marcinowi Sie

41.

dorowiczowi Liemi

zobacz listy z ad Francis

P. Borekowskiej

*można napisać w Jagielloch, lecz w
Siedle w Polu w 10 dniach
w Jagielloch do granic*

czerniem czterech

Stron

do Borekowskiej

Do p. Horawa

Situlek

— — —

Handwritten notes in the left margin, possibly a signature or reference.